

# ARCHIVES HISTORIQUES DE LA COMMISSION

COLLECTION RELIEE DES  
DOCUMENTS "COM"

COM (74)1016

Vol. 1974/0169

### ***Disclaimer***

Conformément au règlement (CEE, Euratom) n° 354/83 du Conseil du 1er février 1983 concernant l'ouverture au public des archives historiques de la Communauté économique européenne et de la Communauté européenne de l'énergie atomique (JO L 43 du 15.2.1983, p. 1), tel que modifié par le règlement (CE, Euratom) n° 1700/2003 du 22 septembre 2003 (JO L 243 du 27.9.2003, p. 1), ce dossier est ouvert au public. Le cas échéant, les documents classifiés présents dans ce dossier ont été déclassifiés conformément à l'article 5 dudit règlement.

In accordance with Council Regulation (EEC, Euratom) No 354/83 of 1 February 1983 concerning the opening to the public of the historical archives of the European Economic Community and the European Atomic Energy Community (OJ L 43, 15.2.1983, p. 1), as amended by Regulation (EC, Euratom) No 1700/2003 of 22 September 2003 (OJ L 243, 27.9.2003, p. 1), this file is open to the public. Where necessary, classified documents in this file have been declassified in conformity with Article 5 of the aforementioned regulation.

In Übereinstimmung mit der Verordnung (EWG, Euratom) Nr. 354/83 des Rates vom 1. Februar 1983 über die Freigabe der historischen Archive der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und der Europäischen Atomgemeinschaft (ABl. L 43 vom 15.2.1983, S. 1), geändert durch die Verordnung (EG, Euratom) Nr. 1700/2003 vom 22. September 2003 (ABl. L 243 vom 27.9.2003, S. 1), ist diese Datei der Öffentlichkeit zugänglich. Soweit erforderlich, wurden die Verschlussachen in dieser Datei in Übereinstimmung mit Artikel 5 der genannten Verordnung freigegeben.

# KOMMISSIONEN FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER

KOM(74) 1016 endelig udg.

Bruxelles, 5 juli 1974

## HENSTILLING TIL RÅDETS

### AFGØRELSE

om indgåelse af en aftale mellem Det europæiske  
økonomiske Fællesskab og Republikken Uruguay om  
levering af korn som fødevarehjælp

(forelagt Rådet af Kommissionen)

RÅDET FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER HAR -

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det europæiske økonomiske Fællesskab, særlig artikel 113, 114 og 228,

under henvisning til henstilling fra Kommissionen, og

ud fra følgende betragtninger:

Det europæiske økonomiske Fællesskab har afgivet en erklæring om foreløbig anvendelse af konventionen om fødevarehjælp af 1971; denne konvention anvendes siden 1. juli 1971;

Republikken Uruguay har ved brev af 6. september 1973 indgivet ansøgning om fødevarehjælp;

i betragtning af forsyningssituationen for korn i Republikken Uruguay bør der som gave leveres dette land 6.000 tons blød hvede inden for rammerne af Fællesskabets fødevareprogram for året 1973/74.

TRUFFET FØLGENDE AFGØRELSE:

#### Artikel 1

I Det europæiske økonomiske Fællesskabs navn indgås mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og Republikken Uruguay en aftale om levering af blød hvede som fødevarehjælp; aftalens ordlyd er optaget som bilag til denne afgørelse.

#### Artikel 2

Formanden for Rådet bemyndiges til at udpege de personer, som har fuldmagt til at undertegne aftalen, og til at tillægge dem de nødvendige beføjelser til at forpligte Fællesskabet.

Udfærdiget i Bruxelles, den

På Rådets vegne  
Formand

AFTALE

MELLEM DET EUROPÆISKE ØKONOMISKE FÆL-  
LESSKAB OG REPUBLIKKEN URUGUAY OM LE-  
VERING AF KORN SOM FØDEVAREHJÆLP

---

RÅDET FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER

og

REGERINGEN FOR REPUBLIKKEN URUGUAY

HAR BESLUTTET at indgå denne aftale og har med henblik herpå som  
befuldmægtigede udpeget:

RÅDET FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER:

REGERINGEN FOR REPUBLIKKEN URUGUAY:

SOM ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE BESTEMMELSER:

#### ARTIKEL I

Inden for rammerne af fødevarehjælpeprogrammet for korn for året 1973/1974 leverer Det europæiske økonomiske Fællesskab som gave til Republikken Uruguay herefter benævnt "bestemmelseslandet", en mængde på 6.000 tons blød hvede.

#### ARTIKEL II

Leveringerne sker som styrtgods fob efter de bestemmelser, der er fastsat i bilaget, som er en integrerende del af denne aftale.

#### ARTIKEL III

Bestemmelseslandet forpligter sig til at træffe alle nødvendige foranstaltninger med henblik på transport og forsikring af den leverede vare fra leveringsstedet til bestemmelsesstederne.

Det forpligter sig til omhyggeligt at sikre, at licitationen af søtransporten ikke skader en rimelig konkurrences frie spil. Problemer, som måtte opstå i denne forbindelse, vil blive gjort til genstand for samråd i henhold til artikel VIII i denne aftale.

#### ARTIKEL IV

Bestemmelseslandet forpligter sig til at anvende den som hjælp modtagne vare til forbrug og til ved salg på hjemmemarkedet at anvende de priser, der normalt anvendes på dette marked for varer af tilsvarende kvalitet.

Provenuet af dette salg overføres til en særlig konto i centralbanken og anvendes til finansiering af et eller flere udviklingsprojekter, som på forhånd er aftalt mellem bestemmelseslandet og Det europæiske økonomiske Fællesskab.

ARTIKEL V

De kontraherende parter forpligter sig til at gennemføre denne aftale således, at produktionens og den internationale handels normale struktur ikke berøres. Med henblik herpå træffer parterne de nødvendige foranstaltninger for at sikre, at hjælpeleverancerne ikke erstatter, men supplerer de handelstransaktioner, der med rimelighed kunne forventes i mangel af sådanne leverancer. Bestemmelseslandet forpligter sig særligt til mellem den 1. januar 1974 og den 31. december 1974 fra et hvilket som helst udførselsland at indføre mindst 12.8000 tons blød hvede eller en tilsvarende mængde blødt hvedemel.

ARTIKEL VI

Bestemmelseslandet træffer alle nødvendige foranstaltninger for at forhindre:

- genudførsel af den vare, som er modtaget som fødevarehjælp, såvel som af varer, der er fremstillet af den;
- handelsmæssig eller ikke-handelsmæssig udførsel inden for 6 måneder efter den seneste levering både af lokalt fremstillede varer af samme art som dem, der er modtaget som fødevarehjælp, og af varer, der er fremstillet af disse.

ARTIKEL VII

Bestemmelseslandet forpligter sig til at give Det europæiske økonomiske Fællesskab meddelelse om gennemførelsesbetingelserne for denne aftale. Med henblik herpå meddeler det Kommissionen for De europæiske Fællesskaber følgende:

- straks efter losningen af hver ladning:  
ankomsthavn og dato; de lossede varers art og mængde samt eventuelle bemærkninger om varernes kvalitet; datoen for losningens afslutning; de hermed forbundne udgifter til søtransport og til forsikring;
- hver tredje måned indtil de som hjælp modtagne mængder er fuldstændig opbrugt: solgte mængder, afsætningsform, anvendte salgspriser, normale afsætningsomkostninger på bestemmelseslandets marked, omkostninger til forsikring (og i påkommende tilfælde til transport) fra lossehavnen til bestemmelsesstederne;

- den 15. januar hvert år og indtil den særlige konto er fuldstændig udnyttet:
- opgørelse over denne konto (ind- og udbetalinger) pr. 31. december det forudgående år,
- gennemførelsesstadiet for projektet eller projekterne med angivelse af den samlede finansiering, der er foretaget på dette stadium.

#### ARTIKEL VIII

På anmodning af en af de kontraherende parter rådfører disse sig med hinanden om alle spørgsmål vedrørende anvendelsen af denne aftale.

#### ARTIKEL IX

Denne aftale er affattet i to eksemplarer på tysk, engelsk, dansk, spansk, fransk, italiensk og nederlandsk, og hver af disse tekster har samme gyldighed.

Almindelige bestemmelserArtikel 1

Levering har fundet sted, og risikoen overgår fra Det europæiske økonomiske Fællesskab, herefter benævnt EØF, til bestemmelseslandet i det øjeblik, hvor varen er leveret på det af Kommissionen for De europæiske Fællesskaber udpegede udførselsted, til det af bestemmelseslandet eller af dets i artikel 3 omtalte befuldmægtigede udpegede sted og på de betingelser, der er fastsat i de følgende artikler. Med forbehold af artikel 8, og 9, afholdes udgifterne af EØF, indtil levering har fundet sted, og herefter af bestemmelseslandet.

Artikel 2

Ved leveringen af den varemængde, som skal leveres i henhold til aftalens artikel I, tillades en tolerance på 5% mindre.

Artikel 3

Med henblik på gennemførelsen af bestemmelserne i dette bilag udpeger EØF - eventuelt for hvert parti - en befuldmægtiget, hvis navn og adresse meddeles bestemmelseslandet umiddelbart efter at han er udpeget. Bestemmelseslandet udpeger en befuldmægtiget i hver lastehavn, hvis navn og adresse meddeles EØF hurtigst muligt og om muligt før EØF's befuldmægtigede udpeges.

Artikel 4

Før den i artikel 2 befuldmægtigede for EØF udpeges, fastsætter Kommissionen for De europæiske Fællesskaber og bestemmelseslandet i fællesskab den periode, i løbet af hvilken leveringen skal begynde.

Det europæiske økonomiske Fællesskabs forpligtelserArtikel 5

I tilfælde af, at EØF ikke kan begynde leveringen på den dato eller foretage den i det tempo, der er fastsat i artikel 7, afholder EØF alle eventuelle udgifter, som derved er påført bestemmelseslandet bl.a. overliggedagpenge, fautfragt og dødfragt.

BILAG

Størrelsen af overliggedagsbeløbet og de nærmere bestemmelser herfor, der er fastsat i de kontrakter, som er indgået mellem bestemmelseslandet og bortfragteren, skal forinden være aftalt mellem bestemmelseslandet og EØF's befuldmægtigede. De øvrige i første afsnit omtalte udgifter godtgøres ikke af EØF, medmindre de er blevet betalt af modtagerlandet med EØF's samtykke.

Artikel 6

Såfremt EØF er ude af stand til helt eller delvis at levere varen på den dato og inden for de frister, der er fastsat i artikel 7, og med forbehold af bestemmelserne i artikel 5, bliver EØF's og bestemmelseslandets befuldmægtigede enige om en ny dato og en ny frist til levering af hele partiet eller den ikke leverede del heraf.

Bestemmelseslandets forpligtelser

Artikel 7

Efter at have sat sig i forbindelse med EØF, skaffer bestemmelseslandet et eller flere skibe til transport af den samlede varemængde, der er fastsat i aftalens artikel 1. Skibenes størrelseskal svare til lastehavnens normale kapacitet, og de skal være klar til lastning på en dato inden for den periode, der er nævnt i artikel 4.

Bestemmelseslandets befuldmægtigede meddeler EØF denne dato og datoen for påbegyndelsen af leveringen, så snart han har kendskab hertil, om muligt 20 dage og under alle omstændigheder 10 hele dage før datoen for påbegyndelsen af leveringen.

Han fastsætter sammen med EØF's befuldmægtigede de intervaller med hvilke leveringerne skal foretages.

Artikel 8

Såfremt bestemmelseslandet ikke er i stand til at påbegynde lastningen på den i artikel 7, første afsnit, fastsatte dato, skal bestemmelseslandets befuldmægtigede straks underrette EØF's befuldmægtigede herom.

BILAG

I så fald skal en ny dato for påbegyndelse af leveringen, og i påkommende tilfælde også nye intervaller, straks aftales mellem EØF's befuldmægtigede og bestemmelseslandets befuldmægtigede. Omkostningerne i forbindelse med en sådan forsinkelse påhviler under alle omstændigheder bestemmelseslandet undtagen i tilfælde af force majeure.

Såfremt den i andet afsnit fastsatte dato falder senere end 30 hele dage efter den i artikel 7, første afsnit, fastsatte dato for lastningen, kan Fællesskabet disponere over varen uanset den i aftalens artikel I, fastsatte forpligtelse.

Artikel 9

Såfremt hele den mængde, der er forudset til lastning i et skib, ikke kan rummes i dette, underretter bestemmelseslandet så hurtigt som muligt, og senest 15 hele dage efter at lastningen er afsluttet EØF om, hvorvidt det agter at overtage den resterende mængde eller give afkald på denne.

I det første tilfælde finder bestemmelserne i artikel 8, andet og tredje afsnit, anvendelse på denne rest, hvis leveringen heraf endnu ikke har fundet sted.

I det andet tilfælde anses Fællesskabet for at have opfyldt de i aftalens artikel I fastsatte forpligtelser over for bestemmelseslandet, og Fællesskabet bærer udgifterne i forbindelse hermed.

Under alle omstændigheder anses afkaldet for endeligt, dersom fristen på de 15 hele dage er overskredet, uden at bestemmelseslandet har underrettet EØF.

Artikel 10

Ved varens levering udleverer bestemmelseslandet et bevis for overtagelsen til EØF's befuldmægtigede med angivelse af lastehavnen og datoen for lastningen, varens art og mængde, samt eventuelle bemærkninger om varens kvalitet.